

ミュージアム・コンサート

「ラファエロ」展 記念コンサート

vol.1 イタリア・ルネサンス期の聖なる歌 ～ラ・フォンテヴェルデ（声楽アンサンブル）

Costanzo Festa (1490-45) :

コスタンツォ・フェスタ :

“Domine, non secundum peccata nostra”

Domine, non secundum peccata nostra
quae fecimus nos,
neque secundum iniquitates nostras
retribuas nobis.

Domine, ne memineris iniquitatum
nostrarum antiquarum:
cito anticipent nos misericordiae tuae.
Quia pauperes facti sumus nimis.
Aduva nos, Deus salutaris noster:
et propter gloriam nominis tui,
Domine, libera nos.
Et propitius esto peccatis nostris,
propter nomen tuum.

“Surge amica mea”

Surge amica mea,
speciosa mea,
et veni columba mea,
in foraminibus petrae,
in cavernis maceriae;
ostende mihi faciem tuam;
sonet vox tua in auribus meis,
vox enim tua dulcis et facies tua decora.

O pulcherrima mulierum,
vulnerasti cor meum,
soror mea,
sponsa mea,
dilecta mea,
formosa mea,
unica mea,
descende in ortum meum;
flores apparuerunt in terra nostra;
vineae dederunt odorem suum;
figus protulit grossosuos;
filiae Hierusalem,
venite et videte quia amore languo.

「主よ、私たちの罪ゆえに」

主よ、私たちの罪ゆえに、
私たちが犯した
私たちの咎ゆえに、
私たちを罰しないでください。
主よ、私たちの咎を思い起こさないでください、
私たちの古い咎を。
あなたの憐れみが、早く来てくださいますように、
私たちはひどく困窮のうちにあるのですから。
助けてください、私たちの救いである主よ、
そしてあなたの御名の栄光のために、
主よ、私たちを解放してください。
そして私たちの罪に寛大であってください、
あなたの御名のために。

「主よ、私たちの罪ゆえに」

立ち上がりなさい、私の愛しい人、
美しい人、
そして来なさい、私の小鳩、
岩の洞窟へ、
塀のくぼみへ。
あなたの顔を見せてください、
私の耳に声を聴かせてください、
あなたの声は甘く、顔は美しい。

ああ、わが心をうっとりさせる
いとも美しき人よ
わが姉妹よ
わが花嫁よ
素晴らしき人よ
麗しき人よ
唯一の人よ
わが庭へと降りて来なさい
わが地に花があらわれ
葡萄の香りが漂い
イチジクは若芽を出す
エルサレムの娘よ
来て、ご覧なさい、愛の病を。

“O pulcherrima virgo”

O pulcherrima virgo
pulchrae sunt genae tuae,
collum tuum sicut monilia.
O Virgo benedicta super omnes feminas,
quae angelos vincis puritate,
quae omnes Sanctos superas pietate.
Ergo audi, o Maria,
aurem tuam hunc inclina.
Natum tuum deprecare,
ut digneris nobis dare paradisi gaudia

“Regem regum Dominum”

Regem regum Dominum venite adoremus,
quia ipse est corona Sanctorum omnium.
Haec est generatio quaerentium Dominum,
quaerentium faciem Dei Jacob;
laetamini in Domino et confitemini
memoriae sanctitatis eius,
Vidi turbam magnam dinumerare nemo poterat
ex omnibus gentibus stantes ante thronis Dei;
laudate Dominum de caelis,
laudate eum in excelsis;
Kyrie eleison,
Christe, audi nos:
Christe, exaudi nos,
Filii redemptor mundi, Deus, miserere nobis
Spiritus Sancte Deus, miserere nobis,
Sancta Maria, ora pro nobis;
Sancte Michael, ora pro nobis;
Omnes sancti angeli et archangeli Dei,
ora pro nobis;
Sancte Johannes Baptista, ora pro nobis;
Omnes sancti patriarchae et prophetae,
orate pro nobis;
Sancte Petre, ora pro nobis;
Sancte Paule, ora pro nobis;
Omnes sancti apostoli et evangelistae,
orate pro nobis;
Omnes sanctae martyres, ora pro nobis;
Omnes sanctae virgines et viduae, orate pro nobis;
Omnes sancti et sanctae Dei, intercedite pro nobis;
Benedicamus Domino,
quia ipse est corona Sanctorum omnium.

「ああ、いとも美しいおとめよ」

ああ、いとも美しいおとめよ、
あなたの頬は美しい、
あなたの首は宝石のよう、
ああ、すべての女のうちに祝されたおとめよ、
あなたは純粋さでは天使に勝り、
敬虔さではあらゆる聖人より秀でておられます。
さあ、聞いてください、ああマリアよ、
あなたの耳を傾けてください。
あなたの御子に願ってください、
私たちに天の喜びが与えられますように。

「王の王である主を」

王の王である主を拝もう、来なさい、
主はすべての聖人の冠であられるのだから。
これこそ主を尋ね求める者たち、
ヤコブの神の御顔を尋ね求める。
主にあつて喜び、感謝しなさい、
主が聖なる方であられることを。
見なさい、数え切れないほどの大群衆を、
神の御座の前にあらゆる民が立っているのを。
天から主をほめたたえなさい、
いと高きところで主をほめなさい。
主よ、憐れんでください。
キリストよ、聞いてください。
キリストよ、聞き入れてください。
世の贖い主である御子よ、私たちに憐れんでください。
聖霊である神よ、私たちに憐れんでください。
聖マリアよ、私たちのために祈ってください。
聖ミカエルよ、私たちのために祈ってください。
すべての聖なる天使と神の大天使よ、
私たちのために祈ってください。
洗者聖ヨハネよ、私たちのために祈ってください。
すべての聖なる父祖と預言者よ、
私たちのために祈ってください。
聖ペテロよ、私たちのために祈ってください。
聖パウロよ、私たちのために祈ってください。
すべての聖なる使徒と福音史家、
私たちのために祈ってください。
すべての聖なる殉教者よ、私たちのために祈ってください。
すべての聖処女と寡婦よ、私たちのために祈ってください。
すべての神の聖人よ、私たちのために取りなしてください。
主をたたえよう、
主はすべての聖人の冠であられるのだから。

“Jesu Nazarene”

Jesu Nazarene, respice tribulationes
quae circumdederunt nos undique
et deprecor te toto corde contrito et humili,
ac in spiritu humilitatis,
ut exaudias me de tribulatione
propter quam te invoco,
et ad te proclamo Alpha et O,
Jesu Christe benedicte, Patre omnium trientium,
atque omnium creaturarum,
et sicut veram carnem de beata virgine Maria suscepisti,
ita veraciter accipianus quod ad te petimus.

“Florentia, tempus est penitentiae”

Florentia, tempus est penitentiae.
Non vides caeca
Non audis surda.
Quod ingrata iudicaris:
Quod insane videris:
Revertere ad Dominum, Deum tuum
tamquam clementissimum, dicens:
Ecce ancilla Domini;
fiat mihi secundum verbum tuum,
et ad sanctissima pedes
plora peccata tua, clamans:
Peccavi, miserere mei,
revertere igitur et noli amplius peccare.

“Alma Redemptoris Mater”

Alma Redemptoris Mater,
quæpervia cæli porta manes
Et stella maris, succurre cadenti surgere
qui curat populo:
Tu quæ genuisti, natura mirante,
tuum sanctum Genitorem:
Virgo prius ac posterius, Gabrielis ab
ore sumens illud Ave,
Peccatorum meserere.

対訳：鈴木美登里

「ナザレのイエスよ」

ナザレのイエスよ、困難を見そなわしてください、
私たちを四方から取り巻くこの困難を。
そして砕かれた恭しい心の限り、
またへりくだった魂であなたにお願いします、
どうかこの困難にある私の願いを聞き入れてください。
このために私はあなたに呼びかけます、
初めであり終わりであるあなたに叫びます、
幸いなるイエス・キリスト、すべての者の、*
そしてまたすべての被造物の父よ、
また聖なるおとめマリアから真の御体をお受けになったように、
私たちがあなたに願うことを本当に受け止めてください。

「フィレンツェよ、悔恨の時だ」

フィレンツェよ、悔恨の時だ。
目を覆ってはいはならぬ
耳をふさいではならぬ
あなたが容赦なく裁いたものに、
あなたが疎んじて見ていたものに。
あなたの神である主に立ち戻りなさい、
いとも寛容であられる神に、こう言いなさい
「ご覧ください、私は主のはしためです、
御言葉通りにこの身になりますように」
そしていとも聖なる御足の元で
あなたの罪を嘆いて、こう叫びなさい
「私は罪を犯しました。私を憐れんでください」
そして立ち戻り、もうこれ以上、罪を犯すな。

「救い主を育てた母」

救い主を育てた母、
天の門を開けておいてくださる方
光り輝く海の星、倒れる者に走り寄り、
力づけてください
いとも不思議なことに、
ご自身の聖なる創造主を生んだ方
あとにもさきにもおとめであられる方、
ガブリエルの口から「アヴェ」との言葉を受けた方
罪人であるわたしたちをあわれんでください